



aus/from **interjuli 16 01** (Mehrsprachigkeit in der Kinder- und Jugendliteratur/Multilingualism in Children's Literature)

Mehr Artikel, Rezensionen und Interviews/more articles, reviews and interviews:  
[www.interjuli.de](http://www.interjuli.de)

Mehr Nachrichten und Informationen/more news and information:  
[facebook.com/interjuli.magazine/](https://facebook.com/interjuli.magazine/)  
[twitter.com/interjuli](https://twitter.com/interjuli)

# interjuli

01/16

Herausgeberinnen/chief editors:  
Marion Rana, Ingrid Tomkowiak

[www.interjuli.de](http://www.interjuli.de)

The growing migration into Europe is already leaving its marks in literature, too: Thus, Uticha Marmon's *Mein Freund Salim* deals with fleeing one's home and arriving in a new country, publishers such as arsEdition help child refugees with special picture books and apps which are as beautiful as they are helpful, and the educational discourse is enriched by contributions about the language development of children who learn their new home's language as a second or third language, as well as about the role which multilingual children's literature can play in that context.

## EDITORIAL

The current *interjuli* deals with multilingualism in all its aspects: Jana Mikota starts us off with a survey of multilingual children's literature. Our article on children's literature featuring spoken and sign language gives an overview of children's literature about deafness and analyses different examples in regards to their incorporation of sign language. Penni Cotton presents the multicultural and multilingual "European Picture Book Collection" which helps readers and teachers lift the treasure of European picture books. In the contributions on "University and School", Heike Wedel and Mareike Hachemer reflect on the possibilities and the reputation of multilingualism in teaching drama at school level, and Ulrike Eder analyses the multilingual picturebook *Hilfe! Help! Aiuto!* in regards to its possible usage in teaching German as a foreign language with the help of language and literature awareness.

In our interview, Emer O'Sullivan and Dietmar Rösler, authors of *I like you – und du?*, point out that there is a need for more bilingual books particularly in less prestigious languages, and grant an insight into their creative process. Interviewed by Jana Mikota, reading and literary educator Sabine Stemmler introduces the festival for reading "1000 Sprachen – 1000 Bücher" ("1000 Languages – 1000 Books") and reflects upon the role of multilingual literature in cultural and language education.

For the first time, you won't be holding a printed version of *interjuli* in your hands: We are very pleased to be able to offer *interjuli* as an open access publication for worldwide, free of charge use, and we're excited about all the changes this will bring.

Wishing you an interesting and inspiring journey into the wide world of multilingual children's literature,





Die verstärkte Migrationsbewegung nach Europa hat auch in der Literatur bereits ihre Spuren hinterlassen: So befasst sich Uticha Marmons *Mein Freund Salim* mit den Themen Flucht und Ankommen, Verlage wie arsEdition geben vertriebenen Kindern mit speziell konzipierten Bilderbüchern und Apps ebenso schöne wie nützliche Instrumentarien an die Hand, und in die Bildungsdebatte werden verstärkt Beiträge zur Sprachentwicklung von Kindern eingebracht, die Deutsch als Zweit- oder Drittsprache erlernen, und zur Rolle, die mehrsprachige Kinder- und Jugendliteratur dabei spielen kann.

Die aktuelle *interjuli* befasst sich mit Mehrsprachigkeit in all ihren Facetten: Den Anfang macht Jana Mikota mit einer Bestandsaufnahme der mehrsprachigen Kinderliteratur. Unser Artikel zur bilingual laut- und gebärdensprachigen KJL gibt einen Überblick über KJL zur Gehörlosigkeit und analysiert einzelne Beispiele im Hinblick auf deren Einbezug von Gebärdensprache. Penni Cotton präsentiert die multikulturelle und -linguale „European Picture Book Collection“, die für Lesende und Unterrichtende einen wahren Schatz an europäischen Bilderbüchern aufbereitet. In den Artikeln zu „Universität und Schule“ reflektieren Heike Wedel und Mareike Hachemer die Möglichkeiten und den Stellenwert von Mehrsprachigkeit im Unterrichtsfach Darstellendes Spiel und analysiert Ulrike Eder das mehrsprachige Bilderbuch *Hilfe! Help! Aiuto!* in Bezug auf Möglichkeiten der sprachlichen Bildung im DaZ-Unterricht durch Language und Literature Awareness. Emer O’Sullivan und Dietmar Rösler, AutorInnen von *I like you – und du?*, machen im Interview deutlich, dass in der mehrsprachigen KJL bei den weniger prestigeträchtigen Sprachen Nachholbedarf besteht, und geben nebenbei Einblicke in ihren Schaffensprozess. Im Interview mit Jana Mikota stellt zu guter Letzt die Lese- und Literaturpädagogin Sabine Stemmler das Lesefest „1000 Sprachen – 1000 Bücher“ vor und reflektiert über die Rolle mehrsprachiger Literatur in der kulturellen und sprachlichen Bildung.

Zum ersten Mal halten Sie *interjuli* nicht als gedruckte Ausgabe in der Hand: Wir freuen uns sehr, *interjuli* von nun an im Rahmen von open access weltweit kostenfrei zur Verfügung stellen zu können, und sind gespannt auf alle Veränderungen, die dies mit sich bringt.

Eine interessante und inspirierende Reise in die weite Welt der mehrsprachigen Kinder- und Jugendliteratur wünscht Ihnen

Marion Pava



29 Gebärden ist sprechen: Gehörlosigkeit der KJL

54 Picturebooks as multicultural catalysts

## 2 EDITORIAL

6 **Mehrsprachige Kinderliteratur: Eine Bestandsaufnahme**  
Jana Mikota

29 **„Wir sprechen mit den Händen.“: Bilingual gebärden- und lautsprachliche Kinder- und Jugendliteratur**  
Marion Rana

54 **The European Picture Book Collection: A Multicultural Catalyst for the 21<sup>st</sup> Century**  
Penni Cotton

## UNIVERSITÄT UND SCHULE/UNIVERSITY AND SCHOOL

72 **Sprachen spielerisch erproben, Theater interkulturell erleben: Darstellendes Spiel als Fach der Mehrsprachigkeit**  
Heike Wedel/Mareike Hachemer

87 **Hilfe! Help! Aiuto! Sprachliche Bildung in DaZ durch Language and Literature Awareness in einem mehrsprachigen Bilderbuch von Basil Schader und Jürg Obrist**  
Ulrike Eder

## STUDIO

104 **“It’s All about Appreciation.“: An Interview with Bilingual Authors and Scholars Emer O’Sullivan and Dietmar Rösler**  
Marion Rana

112 **1000 Bücher – 1000 Sprachen: Lese- und Literaturpädagogin Sabine Stemmler im Gespräch über das Konzept eines mehrsprachigen Literaturprojektes**  
Jana Mikota



87 Hilfe! DaZ mit mehrsprachigem Bilderbuch



104 Appreciating Multilingual Childrens Literature

## REZENSIONEN/REVIEWS

- 120 **Lara und die Stadt der Geheimnisse/Lara ve Sirlar Şehri (Arzu Gürz Abay)**  
Nadja Martin-Catherin
- 122 **Prinzessin Sharifa und der mutige Walter: Zwei alte Geschichten neu erzählt (Anne Richter/Mahmoud Hassanein/Mehrdad Zaeri)**  
Annette Kliewer
- 124 **My crazy family: Hilfe, Conor kommt! (Renate Ahrens)**  
Sabine Planka
- 126 **Arche Kinder Kalender 2016 (Internationale Jugendbibliothek)**  
Marion Rana
- 128 **Mein Freund Salim (Uticha Marmon)**  
Annika Baldaeus
- 130 **Das hier ist Wasser/This Is Water (David Foster Wallace)**  
Maxi Steinbrück
- 133 **The Middle Ages in Children's Literature (Clare Bradford)**  
Alexander Dingeldein
- 136 **Challenging and Controversial Picturebooks (Janet Evans, ed.)**  
Iris Schäfer
- 139 **Mehrsprachigkeit und Kinderliteratur (Ira Gawlitzek/Bettina Kümmerling-Meibauer, Hg.)**  
Annette Kliewer
- 143 **Kind und Gedicht: Wie wir lesen lernen (Anja Pompe, Hg.)**  
Lea Grimm
- 147 **Fremdverstehen durch amerikanische Jugendliteratur: Ein Beitrag zu einem authentischen Englischunterricht (Anke Schubert)**  
Mareike Hachemer
- 152 **AUSBLICK/OUTLOOK**
- 153 **IMPRESSUM/IMPRINT**

**juli**  
Zeitschrift für Kinder- und Jugend-  
Literaturforschung

01/09

**Tanja Obisch**  
Die Metallspie  
in der zeit-  
genössischen KJL

**Ulrich Diewisch**  
Antisemitische  
Bildmerkmalen  
im Eilbroschüren  
Kinderbuch

**Christina Schwanitz**  
Das Leben ist  
eine Geschlechter-  
Frage!  
Ein Interview mit  
Christina Schwanitz  
aus dem Buch  
Schulbuch

**interjuli**  
Internationale Kinder- und Jugend-  
Literaturforschung

02/09

**Ralf Pfab**  
Comics von und  
gegen Rechts

**Christina Schwanitz**  
Jonas Räuber  
teufel\* und die  
Genderrelevanz  
der Macht

**Mary Kallenberg**  
Meditation on  
"The Polar Express"

**interjuli**  
Internationale Kinder- und Jugend-  
Literaturforschung

01/10

**Ulrich Diewisch**  
Rituelle in der  
Sagenliteratur  
KJL der DDR

**Ulrich Diewisch**  
Enthobene Verge-  
schichtungen in der  
KJL des Nationalsozialismus  
aus der SBZ/DDR

**Ulrich Diewisch**  
John Steinbeck's  
"Of Mice and Men" as  
Educational Topic

**interjuli**  
Internationale Kinder- und Jugend-  
Literaturforschung

02/10

**Christina Schwanitz**  
Regionale Mythen  
und Sagen in der  
Schweizer KJL

**Ulrich Diewisch**  
Leseförderung  
im regionalen  
Literaturarchiv

**Ulrich Diewisch**  
Olsson-Hultgren  
Writes a History of  
Swedish Women  
in the 20th Century

**interjuli**  
Internationale Kinder- und Jugend-  
Literaturforschung

01/11

**Felix Krawinkel**  
Wie klingt ein  
schwedischer Troll  
auf Deutsch?

**Ulrich Diewisch**  
und Sabina Schwanitz  
Nationalkultur  
Eigenheiten und  
kultureller Transfer

**Ulrich Diewisch**  
Verliebt in  
Kinder- und  
Jugendliteratur

**interjuli**  
Internationale Kinder- und Jugend-  
Literaturforschung

02/11

**Sarah Savory**  
Representing the  
Cultural "Other" in  
Young Adult Fiction

**Ulrich Diewisch**  
Multikulturalität  
in der koreanischen KJL

**Ulrich Diewisch**  
Schöpfungswahr-  
heiten und  
nervige Integrations-  
erfahrungen

**interjuli**  
Internationale Kinder- und Jugend-  
Literaturforschung

01/12

**Ulrich Diewisch**  
This Land Is Your  
Land: Umwelt-  
schritzer in der KJL

**Ulrich Diewisch**  
Karin Linné's  
Comes with the  
Territory: Caribbean  
Environment in  
Children's Literature

**Ulrich Diewisch**  
"sich ändern heißt  
lebendig sein"

**interjuli**  
Internationale Kinder- und Jugend-  
Literaturforschung

02/12

**Melanie Kallenberg**  
Bild, Abstammung und  
Familie in J.K. Rowling's  
Harry Potter-Bücher

**Ulrich Diewisch**  
Family Ties?  
Parent-Child Relationships  
in YA Dystopian Fics

**Ulrich Diewisch**  
Familie, Intellektuellen  
und Jüdische  
"Lustige"

**interjuli**  
Internationale Kinder- und Jugend-  
Literaturforschung

01/13

**Ulrich Diewisch**  
Die Inzenerung des  
Sterbens in der dys-  
topischen Jugendliteratur

**Ulrich Diewisch**  
Young and Old Children  
in the Works of Lucy M.  
Boston, Eleanor Hayslip,  
and Philippa Pearce

**Ulrich Diewisch**  
Das Generationen-  
projekt  
Das Generationen-  
projekt  
Das Generationen-  
projekt

**interjuli**  
Internationale Kinder- und Jugend-  
Literaturforschung

02/13

**Ulrich Diewisch**  
Comic, Körper,  
Identität, Fremdheit in  
Perspektive

**Ulrich Diewisch**  
Integrative Care?  
Eine Reflexion von  
der Generationen-  
projekt

**Ulrich Diewisch**  
"Stop Being So Stupid"  
of Teenagers

**interjuli**  
Internationale Kinder- und Jugend-  
Literaturforschung

01/14

**Ulrich Diewisch**  
Zur Mordnacht  
in Wilderheit, Angst  
und Medien

**Ulrich Diewisch**  
Music and Adolescence  
as Liminal Space in  
Young Adult Fiction

**interjuli**  
Internationale Kinder- und Jugend-  
Literaturforschung

02/14

**Ulrich Diewisch**  
Märchen und  
die Generationen-  
projekt

**Ulrich Diewisch**  
History and  
Adaptation in  
"Cory Doctorow's  
"Wunder"

**Ulrich Diewisch**  
"Die Generationen-  
projekt"  
muss  
"Wunder"

**interjuli**  
Internationale Kinder- und Jugend-  
Literaturforschung

01/15

**Ulrich Diewisch**  
Märchenoper –  
Auch für Kinder?

**Ulrich Diewisch**  
From Disney  
Princesses and Fairy  
Heroes to Members and  
Zombies: Children and  
Their Film Preferences

**Ulrich Diewisch**  
"Wir sind immer alle noch  
am kindlichen Spiel"

**Viele weitere  
spannende  
Ausgaben  
warten auf  
Sie!**

[www.interjuli.de](http://www.interjuli.de)  
[www.facebook.com/interjuli.magazine](https://www.facebook.com/interjuli.magazine)